Alba LÓPEZ GARCÍA

LES DICTIONNAIRES ONOMASIOLOGIQUES ANGLAIS, FRANÇAIS, ESPAGNOL

Analyse historique et comparative

Préface de Jean PRUVOST

PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2026

www.honorechampion.com

Table de matières

PRÉFACE 7
Naissance et développement d'un virus 7
Transmission et continuation 8
Dans ce sillage, l'avenir en marche 10
« L'onomasiologie » en rien oubliée mais au contraire revivifiée 11

REMERCIEMENTS 15

INTRODUCTION 17

1.
GÉNÉRALITÉS À PROPOS DES DICTIONNAIRES ONOMASIOLOGIQUES 35

1.1. Nature et classification des dictionnaires 36
1.1.1. Qu'est-ce qu'un dictionnaire ? 36
Bilan. 43
1.1.2. Lexicographie, métalexicographie et dictionnairique 43
1.1.3. Typologie des dictionnaires 46

1.2. Les notions de sémasiologie et d'onomasiologie 53
1.2.1. Considérations générales 53
1.2.2. Origine des notions. 54
1.2.3. Champs d'application 56
1.2.3.1. En linguistique diachronique. 56
1.2.3.2. En géolinguistique. 58
1.2.3.3. Dans l'étude des champs sémantiques 58
1.2.3.4. En terminologie. 59
Bilan. 59

1.3. LES DICTIONNAIRES ONOMASIOLOGIQUES 60

1.3.1. LES OBSERVATOIRES SÉMASIOLOGIQUES ET ONOMASIOLOGIQUES EN (MÉTA)LEXICOGRAPHIE 60

1.3.1.1. Considérations générales sur l'onomasiologie en (méta)lexicographie 60

1.3.1.2. Précautions quant à l'utilisation de ces termes et confusions fréquentes 64

1.3.1.2.1. *Les notions d'onomasiologie et de sémasiologie sont indépendantes du classement des entrées*. 64

1.3.1.2.2. L*es dictionnaires onomasiologiques et les dictionnaires d'encodage (ou de production)* 65

Bilan. 67

1.3.2. QUELLES RELATIONS SÉMANTIQUES SONT MISES EN ÉVIDENCE DANS LES DICTIONNAIRES ONOMASIOLOGIQUES ? . . 67

1.3.2.1. Relations externes et internes, onomasiologie et sémasiologie. 70

1.3.2.2. Les axes paradigmatique et syntagmatique dans les dictionnaires onomasiologiques 71

1.3.2.2.1. *Les phénomènes de dérivation et de composition : un premier critère de sélection pour l'intégration des items lexicaux dans le dictionnaire*.. 72

1.3.2.2.2. *Les relations syntagmatiques dans le dictionnaire onomasiologique* 75

1.3.2.2.3. *Les relations paradigmatiques dans le dictionnaire onomasiologique* 76

1.3.2.2.3.1. *Les relations d'équivalence et d'opposition : la synonymie et l'antonymie* 76

1.3.2.2.3.2. *Les relations hiérarchiques et d'inclusion : l'hypo-hyperonymie et la méronymie-holonymie* 81

1.3.2.3. Les connaissances encyclopédiques. 83

Bilan. 85

1.3.3. TYPOLOGIE DES DICTIONNAIRES ONOMASIOLOGIQUES 86
1.3.3.1. Dictionnaires classés selon un ordre extralinguistique où domine l'approche descendante 89
1.3.3.1.1. *Les dictionnaires méthodiques* 89
1.3.3.1.2. *Les dictionnaires idéologiques ou thesaurus* . . 92
1.3.3.1.3. *Les dictionnaires visuels* 95
Bilan. 98
1.3.3.2. Dictionnaires classés selon un ordre formel et appliquant plutôt une démarche ascendante. 99
1.3.3.2.1. *L'entrée est un signe linguistique à partir duquel développer des relations sémantiques* 99
1.3.3.2.1.1. *Les dictionnaires de synonymes* 99
1.3.3.2.1.2. *Les dictionnaires d'antonymes* 102
1.3.3.2.1.3. *Les dictionnaires analogiques* 103
1.3.3.2.2. *Dictionnaires où les entrées sont les mots-clés des définitions des mots recherchés* 107
1.3.3.2.2.1. *Les dictionnaires inverses (ang. reverse dictionaries)* 107
1.3.3.2.2.2. *Les dictionnaires de mots-croisés et mots-fléchés* 110
Bilan. 114

CONCLUSION DU PREMIER CHAPITRE 115

2.
ANALYSE COMPARATIVE DES DISCOURS LIMINAIRES DES TROIS DICTIONNAIRES 117

2.1. DESTINATAIRES DU DICTIONNAIRE ET DESTINATAIRES DES TEXTES LIMINAIRES 121
2.1.1. LES PASSAGES CONSACRÉS AU PUBLIC DANS LES TEXTES LIMINAIRES 121
Bilan. 126
2.1.2. LES DESTINATAIRES DU DICTIONNAIRE TELS QU'ENVISAGÉS PAR LES TEXTES LIMINAIRES DES DICTIONNAIRES 127
2.1.2.1. Le dictionnaire, un outil pédagogique adressé à l'ensemble de la société 127

2.1.2.2. Le dictionnaire comme instrument pour l'écrivain, le poète et le traducteur 131
2.1.2.2.1. *Le dictionnaire comme outil pour l'écrivain* 131
2.1.2.2.2. *Le dictionnaire comme outil pour la traduction* 133
2.1.2.2.3. *Le dictionnaire comme objet de futures recherches* 134
Bilan 135

2.2. CARTOGRAPHIER L'ITINÉRAIRE « DES MOTS PAR LES IDÉES ET DES IDÉES PAR LES MOTS » 136

2.2.1. LES RAPPORTS ENTRE LANGUE ET PENSÉE QUI SE DÉGAGENT DES TROIS TEXTES LIMINAIRES 137
2.2.1.1. Une conception dénominative de la langue 138
2.2.1.2. Une conception du dictionnaire comme aide à penser 141
Bilan 142

2.2.2. LE BON ET LE MAUVAIS ÉGAREMENT 143
Bilan 146

2.3. LES DICTIONNAIRES ONOMASIOLOGIQUES CONTRE LE DÉSORDRE ALPHABÉTIQUE 147
Bilan 153

2.4. LE SOCLE THÉORIQUE ET L'HORIZON DE RÉTROSPECTION DES TROIS TEXTES LIMINAIRES 154

2.4.1. LE TRAVAIL DE DOCUMENTATION ET LA BIBLIOGRAPHIE AFFICHÉS DANS LES TEXTES LIMINAIRES 155
2.4.1.1. Le travail de documentation derrière chacun des dictionnaires 155
2.4.1.2. La bibliographie mobilisée dans les textes liminaires 157
Bilan 168

2.4.2. LES LEXICOGRAPHES ET LEURS MAÎTRES À PENSER 169
Bilan 174

CONCLUSION DU DEUXIÈME CHAPITRE 175

3.
POUR UNE CARTOGRAPHIE DE NOS TROIS DICTIONNAIRES ONOMASIOLOGIQUES 177

3.1. LE GROUPE CONCEPTUEL ET SON EN-TÊTE 180

3.1.1. L'ENVERGURE DES DICTIONNAIRES ET LEUR DENSITÉ MICROSTRUCTURALE 180
3.1.1.1. L'étendue de la nomenclature 180
3.1.1.2. La densité de mots-analogues par groupe 181
Bilan. 184

3.1.2. LES CRITÈRES DE SÉLECTION DES EN-TÊTES DE GROUPE . . . 184
Bilan. 193

3.2. ANALYSE DE LA MACROSTRUCTURE : L'ACCÈS AUX GROUPES CONCEPTUELS DANS LES TROIS DICTIONNAIRES 193

3.2.1. L'ORGANISATION IDÉOLOGIQUE : COMPARAISON DU *ROGET'S THESAURUS* ET DE LA *PARTE SINÓPTICA DU CASARES* 194
3.2.1.1. Schémas conceptuels et visions du monde : Comparaison entre le *Plan of Classification* et la *Tabular Synopsis of Categories* du Roget et le *Plan general de la clasificación ideológica* du Casares. 194
3.2.1.2. Le déploiement hiérarchique des concepts : Les nœuds hiérarchiques dans le Roget et les « cuadros » synoptiques du Casares. 197
3.2.1.3. Les couples de groupes antagonistes. 199
Bilan. 202

3.2.2. COMPARAISON DE LA MÉTHODE ANALOGIQUE DE BOISSIÈRE ET CASARES. 203
3.2.2.1. La double série alphabétique de Boissière et la série alphabétique unique de Casares. 204
3.2.2.2. Comparaison des groupes choisis par Boissière et Casares. 206
3.2.2.2.1. *Méthodologie et observations préliminaires*. . . 206
3.2.2.2.2. *Premiers résultats* 209
Bilan. 212

3.3. ANALYSE DE LA MICROSTRUCTURE DES TROIS DICTIONNAIRES 213

3.3.1. L'ORGANISATION DE LA MICROSTRUCTURE : L'ACCÈS AUX MOTS-ANALOGUES 214

3.3.1.1. L'organisation alphabétique de la microstructure dans le dictionnaire de Boissière 214

3.3.1.2. L'organisation sémantico-grammaticale de la microstructure dans les dictionnaires de Roget et Casares. 215

3.3.1.2.1. *L'organisation grammaticale des mots-analogues suivie par Roget* 215

3.3.1.2.2. *L'organisation grammaticale des mots-analogues suivie par Casares*. 217

3.3.1.2.3. *L'organisation sémantique des mots-analogues appliquée par Roget et Casares* 218

Bilan. 219

3.3.2. LA PLACE DE LA DÉFINITION DANS NOS TROIS DICTIONNAIRES ONOMASIOLOGIQUES 220

3.3.2.1. Le *Roget's Thesaurus* : un dictionnaire cumulatif 220

3.3.2.2. Les dictionnaires de Boissière et de Casares : des dictionnaires définissants 222

3.3.2.2.1. *Les définitions dans le Diccionario Ideológico* 222

3.3.2.2.2. *Les définitions dans le Dictionnaire analogique* 226

Bilan. 233

3.3.3. D'AUTRES PARTICULARITÉS DE LA MICROSTRUCTURE DES TROIS DICTIONNAIRES 234

3.3.3.1. Les marques d'usage dans les dictionnaires de Boissière et Casares 234

3.3.3.1.1. *Les marques diachroniques* 236

3.3.3.1.2. *Marques de fréquence*. 238

3.3.3.1.3. *Marques diatopiques* 239

3.3.3.1.4. *Marques de domaine*. 240

3.3.3.1.5. *Les marques diastratiques et diaphasiques* . . 242

3.3.3.1.6. *Marque de transition sémantique* 245

3.3.3.2. Le *Supplément du Dictionnaire analogique* de Boissière 248
3.3.3.3. La rubrique « étymologie » dans le *Dictionnaire analogique de Boissière* 252
3.3.3.4. Les xénismes dans le *Roget's Thesaurus* : un dictionnaire plurilingue caché ? 253
Bilan. 257
3.4. ANALYSE DU SYSTÈME DE RENVOIS ET DE RAPPELS 259
3.4.1. LE SYSTÈME DE RENVOIS DANS LE *ROGET'S THESAURUS* . . 262
3.4.2. LE SYSTÈME DE RENVOIS DANS LE *DICTIONNAIRE ANALOGIQUE* 265
3.4.3. LE SYSTÈME DE RENVOIS DANS LE *DICCIONARIO IDEOLÓGICO* 268
3.4.3.1. Les renvois dans la *Parte sinóptica* 268
3.4.3.2. Les renvois dans la *Parte analógica* 269
3.4.3.3. Les renvois dans l'*Apéndice de nombres gentilicios* 272
3.4.3.4. Les renvois dans la *Parte alfabética* 273
Bilan. 277
CONCLUSION DU TROISIÈME CHAPITRE 278

CONCLUSION 281
UN MOT POUR LA FIN : QUELLE PLACE POUR LA DICTIONNAIRIQUE ONOMASIOLOGIQUE AUJOURD'HUI ? 286

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES 291

GLOSSAIRE 305

INDEX DES NOMS PROPRES 309

TABLE DE MATIÈRES 313